

Southasia Peace Action Network

SAPAN FOUNDING CHARTER – ENGLISH-SINHALA

Sapan Founding Charter	*සපන් ආරම්භක පරිවිෂ්දිය*
<p>Sapan is a network of individuals and representatives of various organisations joining hands for a minimum common agenda: Reclaiming South Asia.</p>	<p>සපන් ප්‍රජාජ්‍යත්වය විවිධ පුදගලයින් සමාගම හා කණ්ඩායම් එකතු වී එක අරමුණකින් සමුහව නිර්මාණ කර ඇති වැඩසටහනකි. එය “දකුණු ආසියාව නැවත අස්ථිපුවීම්.”</p>
<p>In doing so, we reiterate our commitment to take forward the principles and ideals of peace, justice, democracy and human rights articulated by visionaries like Dr Mubashir Hasan, Nikhil Chakravarty, Asma Jahangir, Nirmala Deshpande, Kuldip Nayar, Rajni Kothari among others – a visa-free South Asia or confederation of nations with soft borders. A region in which each nation ensures quality education, justice, and freedom of expression and religion to its own citizens as well as support and solidarity to those of the other nations.</p>	<p>මෙම වැඩපිළිවෙළ, ආචාර්ය මුහාම්මිර පාසන්, නිඩිල් ව්‍යකුවරත්නි, අස්මා ජහන්ගේර, නිර්මලා දේශීපන්ස්, කුල්ඩිජ් තයර, රජ්නි කොතාරි වැනි අයගේ දුරදරු දරුණ මත අප බොහෝ අවධාරණයෙන් සහ කැපවීමකින් කරයන්නාකි. ඔවුන්ගේ මූලධර්ම, පරමාදරු සාමය, යුක්තිය, ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය හා මානව අධිතිවාසිකම් මූල්‍යකරණය විසා රහිත දකුණු ආසියාවක් හෝ මැදු මායිම සහිත රටවල් සම්මේලනයක් පිහිටුවීමයි. තවද මෙම භූගෝලීය කලාපයේ තම රට මෙන්ම අනුෂ්‍යානානා රටවලද යහපත උදෙසා විශිෂ්ට අධ්‍යාපනය, යුක්තිය, ආගම, සහ අදහස් ප්‍රකාශ කිරීමේ නිදහසට ගැංි කරමින් සහයෝගීතාව පෙන්වීම.</p>
<p>We aim to 'reclaim South Asia', to quote another of our mentors and visionaries, the late I.A. Rehman.</p>	<p>අපගේ අහිමතාර්ථය “දකුණු ආසියාව සංස්කරණය” තවත් දුරදරු උපදේශකයෙකු වන අයි. ඒ රෙහෙමන් මහතාගේ දැක්ම මතයි.</p>
<p>We support the objectives of SAARC, the South Asian Association for Regional Cooperation:</p>	<p>අප SAARC දකුණු ආසියාතික කලාපීය සහයෝගීතා සංවිධානයේ අරමුණු අනුගමනය කරනු ලැබේ:</p>
<p>“To promote the welfare of the peoples of South Asia and to improve their quality of life; to accelerate economic growth, social progress and cultural development in the region and to provide all individuals the opportunity to live in dignity and to realize their full potential; to promote and strengthen collective self-reliance among the countries of South Asia; to contribute to mutual trust, understanding and</p>	<p>“අප දකුණු ආසියාතික රටවල ජනතාවගේ සුහුසිද්ධිය හා ජීවන තත්ත්වය නාවාලීමට, කලාපය තුළ ආර්ථික, සමාජික සහ සංස්කෘතික සංවර්ධනය වේගවත් කිරීම හා පුදගලයින්ගේ ගරුත්ත්වය රැකෙන අයුරින් ජීවත් වීමට අවස්ථාව සලසා දීම; දකුණු ආසියාතික රටවල් අතර සාමූහික ආත්ම විශ්වාස ප්‍රවර්ධනය හා ගක්තිමත් කිරීම; අනොය්නාය විශ්වාසය ඇතිකිරීම, එකිනෙකාගෙන් ප්‍රස්න නිවැරදි අයය කිරීම, හා තෙශරුම් ගැනීමට දායක වීම, ආර්ථික, සමාජසීය, සංස්කෘතික හා විද්‍යාත්මක ක්ෂේත්‍රයන්හි අනොය්නාය උපකාරය හා</p>

<p>appreciation of one another's problems; to promote active collaboration and mutual assistance in the economic, social, cultural, technical and scientific fields; to strengthen cooperation with other developing countries; to strengthen cooperation among themselves in international forums on matters of common interests; and to cooperate with international and regional organizations with similar aims and purposes."</p>	<p>සහයෝගිත්වය වර්ධනය කිරීම, සංවර්ධනය වෙමින් පවතින සෙසු රටවල් සමඟ සහයෝගිතාවය වර්ධනය කිරීම, පොදු ප්‍රශ්නයන් අතර සහයෝගිතාවය ගක්තිමත් කරගැනීම; සමාන අප්‍රේක්ෂා සහ අරමුණු සහිතව ජ්‍යාත්‍යාන්තර හා කළාපීය සංවිධාන සමඟ සහයෝගීව කටයුතු කිරීම."</p>
<p>The South Asia Peace Action Network therefore calls on the governments and peoples of South Asian nations to work towards:</p>	<p>දකුණු ආසියා සාම ක්‍රියාවලි සංයුතිය දකුණු ආසියා ආණ්ඩු සහ මෙම භාගෝලීය කළාපයේ ජනතාවට මෙම අරමුණු සඳහා වැඩ කිරීමට ඉල්ලුම් කරනවා:</p>
<p>1. Instituting soft borders -- visa-free Southasia, visa-on-arrival, or at least ease of visas - to allow freedom of trade and travel to each other's countries</p>	<p>මඟ මායිම පිහිටුවීම - විසා රහිත දකුණු ආසියාවක්, විසා පැමිණීමේදී, හෝ විසා ගැනීමේ පහසුව - අනෙකුත් රටවල් අතර වෙළඳාම හා ගමන් කිරීම ලිහිල් කිරීම.</p>
<p>2. Ensuring human rights and dignity for all their citizens including religious and ethnic minorities, women, children and other oppressed communities.</p>	<p>මානව හිමිකම් හා සැම පුරවැසියන්ගේ ගරුත්වය, ආගම සහ සුළු ජාතිකයන්ගේ, කාන්තාවන්ගේ, දරුවන්ගේ සහ අනෙකුත් පිඩිත ජනතාවගේ ගරුත්වය සහතික කිරීම.</p>
<p>3. Cooperating in areas related to public health, culture and legal reform, education, environment, climate change, water issues, disarmament, de-militarisation and de-nuclearisation.</p>	<p>මහජන සෞඛ්‍ය, සංස්කරණික සහ නීතිමය ප්‍රතිසංස්කරණය, අධ්‍යාපනය, පරිසරය, දේශගුණික විපදියාස, ජල ප්‍රශ්න, නිරුයුධකරණය, යුධ සේනාක ඉවත්කිරීම, නායුරික ආයුධ ඉවත් කිරීම වැනිදේව සහයෝගිත්වය දීම.</p>
<p><i>To endorse the Charter and join Southasia Peace Action Network, please click this link</i></p>	<p>ප්‍රජාප්‍රතිත්වය අනුමත කිරීමට සහ දකුණු ආසියා සාම ක්‍රියාවලි සංයුතිය හා සම්බන්ධ වීමට, කරුණාකර මෙම සංවිධාන ක්ලික් කරන්න</p>